

N° 2193.

**FINLANDE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTISTES SOCIALISTES**

Convention concernant la surveillance
douanière dans le golfe de Fin-
lande, avec protocole de clôture
et protocole. Signés à Moscou, le
13 avril 1929.

**FINLAND
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Convention regarding Customs Su-
pervision in the Gulf of Finland,
with Final Protocol and Protocol.
Signed at Moscow, April 13, 1929.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 2193. — SOPIMUS¹ SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON VÄLILLÄ TULLIVALVONNASTA SUOMENLAHDELLA. ALLEKIRJOITETTU MOSKOVASSA HUHTIKUUN 13 PÄIVÄNÄ 1929.

N^o 2193. — KONVENTION¹ MELLAN REPUBLIKEN FINLAND OCH SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUND ANGÅENDE TULLBEVAKNINGEN I FINSKA VIKEN. UNDERTECKNAD I MOSKVA, DEN 13 APRIL 1929.

Textes officiels finnois, suédois et russe, communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 12 novembre 1929.

Finnish, Swedish and Russian official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place November 12, 1929.

SUOMEN TASAVALLA ja SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITTO, haluten tehdä Tartossa lokakauun 14 päivänä 1920 molempien maiden välillä tehdyn rauhansopimuksen² 19 artiklassa edellytetyn sopimuksen tullivalvonnasta Suomenlahdella, ovat tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen :

REPUBLIKEN FINLAND och SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUND hava, besjälade av önskan att avsluta² den i artikel 19 av det i Dorpat den 14 oktober 1920 emellan dessa länder avslutade fredsfördraget omnämnda konvention angående tullbevakningen i Finska viken, i sådant avseende till sina befullmäktigade ombud utsett :

SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTTI :

Antti AHOSEN, todellisen valtioneuvoksen ;
Wille POPPIUKSEN, tullihallituksen pääjohtajan ;

REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT :

Antti AHONEN, verkligt statsråd,
Wille POPPIUS, generaldirektör, i tullstyrelsen ;

SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTAIN LIITON TOIMEENPANEVA KESKUSKOMITEA :

Boris Spiridonovitsh STOMONIAKOFFIN, ulkoasiainkansankomissariaatin kollegion jäsenen,

Arkadi Petrovitsh VINOKURIN, ulko- ja kotimaankaupan kansankomissariaatin päätullihallituksen päällikön ja

VERKSTÄLLANDE CENTRALKOMITÉN FÖR SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS FÖRBUND :

Boris Spiridonowitsh STOMONJAKOFF, medlem av kollegiet i folkkommissariatet för utrikesärendena,

Arkadi Petrowitsch VINOKUR, chef för generaltullstyrelsen i folkkommissariatet för utrikes- och inrikeshandeln,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Helsingfors, le 10 septembre 1929.

² Vol. III, page 5, de ce recueil.

¹ The exchange of ratifications took place at Helsingfors, September 10, 1929.

² Vol. III, page 5, of this Series.

Nikolai Petrovitsh KOLTSHANOVSKIN, ulkoasiainkansankomissariaatin taloudellisoikeudellisen osaston apulaispäällikön,

jotka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta :

I artikla.

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto ei vastusta eikä tule vastustamaan sitä, että Suomen tullivalvonta-alueen ulkorajat Suomenlahdella kulkevat seuraavalla tavalla suunnassa lännestä itään :

Alkaen meridianista 22° 00',0 viivaa myöten, joka kulkee kahden meripeninkulman etäisyydellä Suomen yhtenäisten aluevesien rajasta leveydellä 60° 01',6 ja pituudella 26° 46',9 sijaitsevaan pisteeseen ;

siitä suorana viivana leveydellä 59° 59',5 ja pituudella 27° 00',0 sijaitsevaan pisteeseen ;
siitä suorana viivana Suursaaren eteläkärjen meridianilla, yhden meripeninkulman päässä etelään tästä kärjestä olevaan pisteeseen ;

siitä Suomen yhtenäisten aluevesien rajaa myöten leveydellä 60° 03',5 ja pituudella 27° 10',9 sijaitsevaan pisteeseen ;

siitä suorana viivana leveydellä 60° 04',1 ja pituudella 27° 14',7 sijaitsevaan pisteeseen ;

siitä viivaa myöten, joka kulkee kahden meripeninkulman etäisyydellä Suomen yhtenäisten aluevesien rajasta leveydellä 60° 07',3 ja pituudella 27° 33',3 sijaitsevaan pisteeseen ;

siitä suorana viivana leveydellä 60° 08',3 ja pituudella 27° 39',3 sijaitsevaan pisteeseen ;

siitä Suomen yhtenäisten aluevesien rajaa myöten sen ja parallellin 60° 09',9 leikkauspisteeseen ;

siitä suorana viivana leveydellä 60° 10',8 ja pituudella 27° 53',8 sijaitsevaan pisteeseen ;

siitä viivaa myöten, joka kulkee kahden meripeninkulman etäisyydellä Suomen yhtenäisten aluevesien rajasta sen ja Suomen aluevesirajan leikkauspisteeseen Narvin saaren luona ;

siitä Suomen aluevesien lounaisen, eteläisen ja itäisen osan rajaa myöten Narvin saaren

Nikolai Petrovitsch KOLTSHANOVSKI, biträdande chef för ekonomisk-juridiska avdelningen i folkkommissariatet för utrikesärendena,

vilka, efter att hava för varandra uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

Artikel I.

Sosialistiska Rådsrepublikernas Förbund motsätter sig icke och kommer icke att motsätta sig att yttre gränserna för Finlands tullbevakningsområde i Finska viken löpa på följande sätt från väster till öster :

Från meridianen 22° 00',0 utmed en linje som på ett avstånd av två sjömil från gränsen av Finlands sammanhängande territorialvatten löper till en punkt belägen på 60° 01',6 bredd samt 26° 46',9 längd ;

vidare i rak linje till en punkt belägen på 59° 59',5 bredd och 27° 00',0 längd ;

vidare i rak linje till en punkt belägen på den meridian, som löper genom Suursaaris (Hogland) sydspets, en sjömil söder om denna spets ;

vidare utmed gränsen av Finlands sammanhängande territorialvatten till en punkt belägen på 60° 03',5 bredd och 27° 10',9 längd ;

vidare i rak linje till en punkt belägen på 60° 04',1 bredd och 27° 14',7 längd ;

vidare utmed en linje, som på ett avstånd av två sjömil från gränsen av Finlands sammanhängande territorialvatten löper till en punkt belägen på 60° 07',3 bredd och 27° 33',3 längd ;

vidare i rak linje till en punkt belägen på 60° 08',3 bredd och 27° 39',3 längd ;

vidare utmed gränsen av Finlands sammanhängande territorialvatten till en punkt, där denna gräns skär parallellen 60° 09',9 ;

vidare i rak linje till en punkt belägen på 60° 10',8 bredd och 27° 53',8 längd ;

vidare utmed en linje, som på ett avstånd av två sjömil från gränsen av Finlands sammanhängande territorialvatten löper till en punkt, där denna linje och territorialvatten-gränsen skära varandra i närheten av ön Narvi ;

vidare utmed gränsen av de åt sydväst, söder och öster vettande delarna av Finlands

luona tämän rajan ja meridianin $28^{\circ} 00',8$ leikkauspisteeseen ;

siitä pitkin viivaa, joka kulkee kahden meripeninkulman etäisyydellä Suomen yhtenäisten aluevesien rajasta leveydellä $60^{\circ} 07',2$ ja pituudella $28^{\circ} 51',7$ sijaitsevaan pisteeseen ;

siitä suorana viivana Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton aluevesien rajain leikkauspisteeseen.

Suomelle kuuluvien, sen yhtenäisten aluevesien ulkopuolella sijaitsevien saarten ympärillä, paitsi Narvin saarta, jota ympäröivät tullivalvonta-alueet on edellä määritelty, Suomen tullivalvonta-alueen ulkoraja kulkee Suomen aluevesien rajaa myöten, lukuunottamatta sitä meren osaa, joka sijaitsee Ruuskerin sekä Pienen ja Suuren Tytärsaaren länsi-, etelä- ja itäpuolella.

Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto ei vastusta eikä tule vastustamaan sitä, että edellisessä momentissa mainittujen kolmen saaren länsi-, etelä- ja itäpuolella Suomen tullivalvonta-alueen ulkoraja kulkee seuraavalla tavalla vedettyjä viivoja myöten :

leveydellä $59^{\circ} 55',3$ ja pituudella $26^{\circ} 42',0$ sijaitsevasta pisteestä leveydellä $59^{\circ} 47',0$ ja pituudella $26^{\circ} 49',5$ sijaitsevaan pisteeseen ;
leveydellä $59^{\circ} 44',2$ ja pituudella $27^{\circ} 00',0$ sijaitsevasta pisteestä leveydellä $59^{\circ} 47',3$ ja pituudella $27^{\circ} 15',0$ sijaitsevaan pisteeseen.

Suomi puolestaan ei vastusta eikä tule vastustamaan sitä, että Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton tullivalvonta-alueen ulkorajat kulkevat seuraavalla tavalla ulottumatta tietenkään Suomen aluevesille Seiskarin koillispuolella ja Lavansaaren eteläpuolella :

Seivästön matalikon ja Seiskarin saaren välisessä Suomenlahden osassa

Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton aluevesien rajain leikkauspisteestä suorana viivana leveydellä $60^{\circ} 07',2$ ja pituudella $28^{\circ} 51',7$ sijaitsevaan pisteeseen ;

siitä pohjoiseen pitkin Suomen tullivalvonta-alueen ulkorajaa leveydellä $60^{\circ} 09',7$ ja pituudella $28^{\circ} 48',7$ sijaitsevaan pisteeseen ;

siitä suorana viivana leveydellä $60^{\circ} 04',4$ ja pituudella $28^{\circ} 28',6$ sijaitsevaan pisteeseen.

Lavansaaren ja parallellin $59^{\circ} 40',0$ välisessä Suomenlahden osassa pitkin viivaa, joka kulkee kahden meripeninkulman etäisyydellä Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton aluevesien rajasta leveydellä $59^{\circ} 54',9$ ja pituudella

territorialvatten i närheten av ön Narvi till en punkt, där denna gräns skär meridianen $28^{\circ} 00',8$;

vidare utmed en linje, som på ett avstånd av två sjömil från gränsen av Finlands sammanhängande territorialvatten löper till en punkt belägen på $60^{\circ} 07',2$ bredd och $28^{\circ} 51',7$ längd ;

vidare i rak linje till den punkt, där gränserna för Finlands och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds territorialvatten skära varandra.

Omkring de utanför Finlands sammanhängande territorialvatten liggande Finland tillhörande öarna förutom Narvi, vilken ö omgivande tullbevakningsområde ovan beskrivits, löper yttre gränsen för Finlands tullbevakningsområde utmed gränsen för Finlands territorialvatten med undantag av den del av havet, som ligger väster, söder och öster om Ruuskeri (Rödsjär), Lilla och Stora Tytärsaari.

Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund motsätter sig icke och kommer icke att motsätta sig att yttre gränsen för Finlands tullbevakningsområde väster, söder och öster om de i föregående moment omnämnda tre öarna löper utmed linjer, dragna på följande sätt :
från en punkt belägen på $59^{\circ} 55',3$ bredd och $26^{\circ} 42',0$ längd till en punkt belägen på $59^{\circ} 47',0$ bredd och $26^{\circ} 49',5$ längd ;

från en punkt, belägen på $59^{\circ} 44',2$ bredd och $27^{\circ} 00',0$ längd till en punkt belägen på $59^{\circ} 47',3$ bredd och $27^{\circ} 15',0$ längd.

Finland å sin sida motsätter sig icke och kommer icke att motsätta sig att yttre gränserna för Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds tullbevakningsområde löpa på följande sätt, dock så, att de givetvis icke komma att sträcka sig in på Finlands territorialvatten nordost om Seiskari och söder om Lavansaari :

i den del av Finska viken, som ligger emellan Seivästö bank och ön Seiskari

från den punkt, där Finlands och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds territorialvatten-gränser skära varandra, i rak linje till en punkt belägen på $60^{\circ} 07',2$ bredd och $28^{\circ} 51',7$ längd ;

vidare mot norr utmed yttre gränsen för Finlands tullbevakningsområde till en punkt belägen på $60^{\circ} 09',7$ bredd och $28^{\circ} 48',7$ längd ;

vidare i rak linje till en punkt belägen på $60^{\circ} 04',4$ bredd och $28^{\circ} 28',6$ längd.

I den emellan Lavansaari och parallellen $59^{\circ} 40',0$ liggande delen av Finska viken utmed en linje, som på ett avstånd av två sjömil från gränsen av Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds territorialvatten löper

27° 48',2 sijaitsevasta pisteestä leveydellä 59° 40',0 ja pituudella 27° 46',8 sijaitsevaan pisteeseen.

Muistutus. Kaikki pituudet on laskettu Greenwichistä.

2 artikla.

Ensimmäisessä artiklassa mainitut rajat on merkitty tähän sopimukseen liitetyille venäläisille merikortteille N :t 1476 ja 1492 Suomelle kuuluvat sinisellä ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitolle kuuluvat punaisella värillä.

Jos teksti ja kartat ovat keskenään ristiriitaisia, on tekstillä ratkaiseva merkitys.

3 artikla.

Sopimuspuolet ovat yksimielisiä siitä että tämän sopimuksen 1 artiklassa määrätyillä tullivalvonta-alueilla salakuljetusta harjoittavaa tai siitä epäiltävää alusta voi ajaa takaa ja sen voi pidättää sen maan vartioalue, jolle tullivalvonta-alue kuuluu, myöskin tämän alueen ulkopuolella.

Takaa-ajo ja pidätys ei kuitenkaan saa tapahtua toisen sopimuspuolen aluevesillä eikä tullivalvonta-alueella.

Laivan päällikkö, joka on keskeyttänyt takaa-ajon tämän artiklan 2 momentin määräyksen mukaisesti, laatii tästä asiakirjan, jonka hän ja kaksi miehistön jäsentä allekirjoittavat ja jossa seikkaperäisesti selostetaan kaikki asianhaarat. Tämä asiakirja lähetetään diplomaattista tietä toisen sopimuspuolen asianomaisille viranomaisille, jotka ryhtyvät asiasta ehkä aiheutuviin toimenpiteisiin.

Muistutus. Vartioaluksilla tarkoitetaan kaikenlaisia sekä suuria että pieniä aluksia, joille lippuvallion lakien ja määräysten mukaisesti kuuluu salakuljetuksen torjuminen.

4 artikla.

Sopimuspuolet eivät vastusta sitä, että kumpikin niistä soveltaa oman vartiolaivansa tämän sopimuksen perusteella pidättämiin aluksiin, tavaroihin ja henkilöihin omia lakejaan, asetuksiaan ja määräyksiään.

från en punkt belägen på 59° 54',9 bredd och 27° 48',2 längd till en punkt belägen på 59° 40',0 bredd och 27° 46',8 längd.

Anmärkning. Alla längder äro räknade från Greenwich.

Artikel 2.

De i artikel 1 omnämnda gränserna äro utmärkta å denna konvention bilagda ryska sjökort N :ris 1476 och 1492 för Finlands vidkommande med blå samt Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds med röd färg.

Om text och sjökort icke överensstämmer med varandra, äger texten vitsord.

Artikel 3.

De fördragsslutande parterna äro ense därom att fartyg, som å de i 1 artikeln av denna konvention fastställda tullbevakningsområdena syssla med smuggling eller misstänkas därför, kunna även utanför detta område förföljas och anhållas av det lands bevakningsfartyg, vartill tullbevakningsområdet hör.

Förföljandet och anhållandet kan dock icke ske på den andra fördragsslutande partens territorialvatten eller tullbevakningsområde.

Befälhavare å fartyg, som enligt bestämmelsen i andra momentet av denna artikel avbrutit förföljandet, upprättar däröver särskild handling, vilken han jämte två man av besättningen undertecknar och vari utförligt redogöres för händelseförloppet. Denna handling översändes på diplomatisk väg till vederbörande myndighet i den andra fördragsslutande staten för vidtagande av möjlig åtgärd.

Anmärkning. Med bevakningsfartyg avses varje såväl större som mindre farkost, som har till uppgift att med stöd av flaggstagens lagar och bestämmelser bekämpa smuggling.

Artikel 4.

De fördragsslutande parterna motsätta sig icke att vardera tillämpar sina egna lagar, förordningar och bestämmelser å farkoster, varor och personer, som i kraft av denna konvention anhållits av egna bevakningsfartyg.

5 artikla.

Salakuljetuksen torjumisen molemminpuoliseksi helpoittamiseksi Suomen tulliviranomaiset ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton rajaviranomaiset välittömästi vaihtavat saamia tietoja, jotka voivat olla hyödyksi toiselle sopimuspuolelle.

Nämä tiedot osoitetaan Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitossa Leningradin sotilaspiirin rajavartiolahituksen päällikölle Leningradiin ja Suomessa tullihallitukselle Helsinkiin.

6 artikla.

Sopimuspuolet suostuvat tarpeen vaatiessa käsittelemään erikoisissa konferensseissa kysymyksiä, joita tämän sopimuksen soveltaminen saattaa aiheuttaa.

7 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjain vaihto tapahtuu Helsingissä mahdollisimman pian.

8 artikla.

Tämä sopimus tulee voimaan kuukauden kuluttua ratifioimisasiakirjain vaihtamisesta lukien ja pysyy voimassa siksi kunnes yksi vuosi on kulunut siitä päivästä, kun jompikumpi sopimusvaltioista on sen irtisanonut.

9 artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahtena suomen-, ruotsin- ja venäjänkielisenä kappaleena ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Edelläolevan vakuudeksi ovat kummankin sopimuspuolen valtuutetut allekirjoittaneet ja sineteillään vahvistaneet tämän sopimuksen.

Tehtiin ja allekirjoitettiin Moskovassa huhtikuun 13 päivänä 1929.

(L. S.) A. AHONEN.
 (L. S.) Wille POPPIUS.
 (L. S.) STOMONIAKOFF.
 (L. S.) VINOKUR.
 (L. S.) KOLTCHANOVSKI.

Artikel 5.

I avsikt att ömsesidigt underlätta bekämpandet av smuggling meddela Finlands tullmyndigheter och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds gränsbevakningsmyndigheter varandra direkt sådana upplysningar, som kunna vara till nytta för den andra fördragsslutande parten.

Dessa meddelanden skola så vitt det gäller Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund tilländas chefen för gränsbevakningsstyrelsen i Leningrads militärdistrikt, Leningrad, samt beträffande Finland tullstyrelsen, Helsingfors.

Artikel 6.

De fördragsslutande parterna överenskomma att vid behov vid särskilda konferenser handlägga frågor, vartill tillämpningen av denna konvention kan föranleda.

Artikel 7.

Denna konvention skall ratificeras. Ratifikationsurkundena skola utväxlas i Helsingfors snarast möjligt.

Artikel 8.

Denna konvention träder i kraft en månad efter det ratifikationsurkunderna blivit utväxlade och är gällande intill dess ett år förflutit från den dag, då någondera av de fördragsslutande staterna uppsagt densamma.

Artikel 9.

Denna konvention är upprättad i två exemplar på finska, svenska och ryska språken och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftande av ovanstående hava vardera fördragsslutande partens befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Upprättad och undertecknad i Moskva den 13 april 1929.

(L. S.) A. AHONEN.
 (L. S.) Wille POPPIUS.
 (L. S.) STOMONIAKOFF.
 (L. S.) VINOKUR.
 (L. S.) KOLTCHANOVSKI.

PÄÄTÖSPÖYTÄKIRJA.

Allekirjoittaessaan tänään Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välisen tullivalvontaa Suomenlahdella koskevan sopimuksen ovat sopimuspuolten valtuutetut sopineet seuraavasta :

1. Tässä sopimuksessa edellytetyn tullivalvontaoikeuden käyttäminen ei tietenkään saa estää tai vaikeuttaa *a)* kalastuksen harjoittamista aluevesien ulkopuolella *b)* laillista meriliikennettä, erikoisesti itäpuolella meridianin 27^o olevien Suomelle kuuluvien saarten kesken tai niiden ja Suomen mantereen välillä ja *c)* kummankaan sopimuspuolen toisen sopimuspuolen aluevesillä nauttimia merenkulkuoikeuksia.

2. Jos jompikumpi sopimuspuoli sopii jonkun muun valtion tai useampien valtioiden kanssa kapeammista tullivalvontaluista, kuin mitä yllämainitun sopimuksen ensimmäisessä artiklassa on mainittu, tulevat nämä kapeammat tullivalvontaluuet samalla voimaan toisen sopimuspuolen suhteen.

Tämä päätöspöytäkirja, joka on liitetty Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton väliseen tullivalvontaa Suomenlahdella koskevaan sopimukseen, on tehty kahtena kappaleena suomen-, ruotsin- ja venäjänkielellä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

MOSKOVASSA, huhtikuun 13 päivänä 1929.

A. AHONEN.
Wille POPPIUS.
STOMONIAKOFF.
VINOKUR.
KOLTCHANOVSKI.

SLUTPROTOKOLL.

Vid untertecknandet denna dag av konventionen mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund angående tullbevakningen i Finska viken hava de fördragsslutande parternas befullmäktigade ombud överenskommit om följande :

1. Tillämpningen av den i denna konvention avsedda rätten till tullbevakning kan givetvis icke förhindra eller försvåra *a)* idkandet av fiske utanför territorialvattnen, *b)* den lagliga sjöfarten, särskilt mellan de österom meridianen 27^o liggande Finland tillhörande öarna eller mellan dessa och det finska fastlandet och *c)* de sjöfartsrättigheter, vilka vardera fördragsslutande parten åtnjuter å den andra fördragsslutande partens territorialvatten.

2. Träffar någondera av de fördragsslutande parterna överenskommelse med en eller flere andra makter angående smalare tullbevakningsområden än vad i första artikeln av ovanberörda konvention omnämnts, komma dessa smalare tullbevakningsområden att samtidigt bliva gällande jämväl för den andra fördragsslutande parten.

Detta slutprotokoll, som fogats till konventionen mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund angående tullbevakningen i Finska viken, är upprättat i två exemplar på finska, svenska och ryska språken och äga samtliga texter samma giltighet.

MOSKVA, den 13 april 1929.

A. AHONEN.
Wille POPPIUS.
STOMONIAKOFF.
VINOKUR.
KOLTCHANOVSKI.

PÖYTÄKIRJA.

Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton hallituksen siihen asianmukaisesti valtuuttamina allekirjoittaneet ovat tänään sopineet seuraavasta :

I artikla.

Helsingissä heinäkuun 28 päivänä 1923 Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä tehty, järjestyksen ylläpitämistä aluevesien ulkopuolella olevassa Suomenlahden osassa sekä merenkululaitosten ylläpitämistä ja luotsipalvelusta mainitulla lahdella koskeva sopimus¹ on katsottava tulleen muutetuksi Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välillä tänään tehdyllä tullivalvontaa Suomenlahdella koskevalla sopimuksella sikäli, että viimeksi mainitussa sopimuksessa määrätyillä tullivalvonta-alueillaan Suomi ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto harjoittavat myöskin ensiksi mainitun sopimuksen mukaan toiselle sopimuspuolelle kuuluvaa meriliikennevalvontaa, mikä sopimuspuoli luopuu tästä oikeudestaan edellä mainituilla tullivalvonta-alueilla.

Tämän mukaisesti Suomi luopuu myös harjoittamasta alkoholitavarain salakuljetuksen ehkäisemistä tarkoittavaa valvontaansa Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton tullivalvonta-alueella Seivästön matalikkojen luona Suuren kulkuväylän pohjoisen rajan pohjoispuolella, josta valvonnasta tulee huolehtimaan Sosialististen Neuvostotasavaltain Liitto, kuten muuten käy ilmi Helsingissä elokuun 19 päivänä 1925² Viron, Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton kesken tehdyn sopimuksen 1 kohdasta, jonka mukaan Suomen ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton alkoholitavarain salakuljetuksen ehkäisemistä tarkoitaviin valvonta-alueisiin kuuluvat ne Suomenlahden osat, joissa kumpikin valtio harjoittaa meriliikennevalvontaansa.

PROTOKOLL.

Undertecknade, därtill av Republiken Finlands och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds respektive regeringar behörigen befullmäktigade, hava denna dag enats om följande :

Artikel 1.

Den i Helsingfors den 28 juli 1923 mellan Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund avslutade konventionen¹ angående ordningens upprätthållande i den utan för territorialvattnen liggande delen av Finska viken samt angående upprätthållande av sjöfartfartsanläggningar och om lotstjänst i omförmälda vik, bör genom den mellan Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund denna dag avslutade konventionen angående tullbevakningen i Finska viken anses hava blivit ändrad sålunda, att Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund å sina i sistsagda konvention fastställda tullbevakningsområden hava jämväl den uppsikt över navigationen, som enligt förstsagda konvention tillkommer den andra fördragsslutande parten, vilken avsåger sig denna sin rätt å förberörda tullbevakningsområden.

I överensstämmelse härmed avstår Finland jämväl från sin rätt att upprätthålla bevakning för motarbetande av smuggling med alkoholvaror å Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds tullbevakningsområde invid Seivästö bank norrom Stora farledens norra gräns, vilken bevakning kommer att handhavas av Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund, på sätt även framgår av bestämmelserna i mom. 1 i den i Helsingfors den 19 august 1925 mellan Estland, Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund träffade överenskommelsen², enligt vilken till Finlands och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbunds bevakningsområden beträffande motarbetande av smugglingen med alkoholvaror höra de delar av Finska viken, å vilka vardera staten håller uppsikt över navigationen.

¹ Vol. XXXII, page 101, de ce recueil.

² Vol. XLII, page 73 ; vol. XLV, page 183 ; vol. LIX, page 379 ; vol. LXXXVIII, page 327, et vol. XCII, page 377, de ce recueil.

¹ Vol. XXXII, page 101, of this Series.

² Vol. XLII, page 73 ; Vol. XLV, page 183 ; Vol. LIX, page 379 ; Vol. LXXXVIII, page 327, and Vol. XCII, page 377, of this Series.

2 artikla.

Tämä pöytäkirja on ratifioitava, ja tulee asiakirjain vaihdon tapahtua Helsingissä samanaikaisesti tänään Moskovassa allekirjoitetun Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välisen tullivalvontaa Suomenlahdella koskevan sopimuksen ratifioimisasiakirjain vaihdon kanssa.

3 artikla.

Tämä pöytäkirja tulee voimaan kuukauden kuluttua ratifioimisasiakirjain vaihtamisesta lukien ja pysyy voimassa siksi kunnes Moskovassa tänään allekirjoitettu Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton välinen tullivalvontaa Suomenlahdella koskeva sopimus lakkaa olemasta voimassa.

4 artikla.

Tämä pöytäkirja on laadittu kahtena suomen-, ruotsin-, ja venäjänkielisenä kappaleena, ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Tehtiin ja allekirjoitettiin Moskovassa huhtikuun 13 päivänä 1929.

A. AHONEN.
Wille POPPIUS.
STOMONIAKOFF.
VINOKUR.
KOLTCHANOVSKI.

Artikel 2.

Detta protokoll skall ratificeras, och bör utväxlingen av ratifikationsurkunderna ske i Helsingfors samtidigt med utväxlingen av ratifikationsurkunderna till den i Moskva denna dag undertecknade konventionen mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund angående tullbevakningen i Finska viken.

Artikel 3.

Detta protokoll träder i kraft en månad efter det ratifikationsurkunderna utväxlats och förblir gällande intill dess den i Moskva denna dag undertecknade konventionen mellan Republiken Finland och Socialistiska Rådsrepublikernas Förbund angående tullbevakningen i Finska viken trätt ur kraft.

Artikel 4.

Detta protokoll är upprättat i två exemplar på finska, svenska och ryska språken och äga samtliga texter samma giltighet.

Upprättat och undertecknat i Moskva den 13 april 1929.

A. AHONEN.
Wille POPPIUS.
STOMONIAKOFF.
VINOKUR.
KOLTCHANOVSKI.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

№ 2193. — КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ТАМОЖЕННОМ НАДЗОРЕ В ФИНСКОМ ЗАЛИВЕ, ПОДПИСАННАЯ В ГОР. МОСКВЕ 13-го АПРЕЛЯ 1929 ГОДА.

Финляндская Республика и Союз Советских Социалистических Республик, руководимые желанием заключить предусмотренную в статье 19 Мирного Договора, подписанного в городе Юрьеве 14 октября 1920 года, Конвенцию о Таможенном Надзоре в Финском Заливе, назначили своими Уполномоченными :

Президент Финляндской Республики :

Действительного Статского Советника Андрея Ахонен и Вильгельма Поппиус, Главного Директора Таможенного Управления Финляндии.

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик, Бориса Спиридоновича Стомонякова, Члена Коллегии Народного Комиссариата по Иностранным Дела́м ;

Аркадия Петровича Винокура, Начальника Главного Таможенного Управления Народного Комиссариата Внешней и Внутренней Торговли и

Николая Петровича Колчановского, Помощника Заведующего Экономическо-Правовым Отделом Народного Комиссариата по Иностранным Дела́м,

каковые Уполномоченные, по взаимном пред'явлении своих Полномочий, признанных составленными в должной форме и в законном порядке, согласились о нижеследующем :

Статья 1.

Союз Советских Социалистических Республик не препятствует и не будет препятствовать тому, чтобы внешние границы зоны таможенного надзора Финляндии в Финском Заливе проходили следующим образом, считая с запада на восток :

Начиная от меридиана 22° 00',0 долготы по линии, проведенной в расстоянии двух морских миль от границы неразрывных территориальных вод Финляндии, до точки находящейся в широте 60° 01',6 и долготе 26° 46',9 ;

оттуда, по прямой линии, проведенной до точки, находящейся в широте 59° 59',5 и долготе 27° 00',0 ;

оттуда, по прямой линии до пункта, лежащего на меридиане южной оконечности острова Гогланда (Суурсаари), в расстоянии одной морской мили от этой оконечности ;

оттуда, по границе неразрывных территориальных вод Финляндии, до точки находящейся в широте 60° 03',5 и долготе 27° 10',9 ;

оттуда, по прямой линии, до точки находящейся в широте 60° 04',1 и долготе 27° 14',7 ;

оттуда по линии, проведенной в расстоянии двух морских миль от границы неразрывных территориальных вод Финляндии, до точки находящейся в широте 60° 07',3 и долготе 27° 33',3 ;

оттуда, по прямой линии, проведенной до точки находящейся в широте 60° 08',3 и долготе 27° 39',3 ;

оттуда, по границе неразрывных территориальных вод Финляндии до пересечения их параллелью $60^{\circ} 09',9$ широты ;

оттуда, по прямой линии, до точки находящейся в широте $60^{\circ} 10',8$ и долготе $27^{\circ} 53',8$;

оттуда, по линии, проведенной в расстоянии двух морских миль от границы неразрывных территориальных вод Финляндии, до пересечения этой линии с границей территориальных вод Финляндии у острова Нерва ;

оттуда, по границе юго-западной, южной и восточной частей территориальных вод Финляндии у острова Нерва, до точки пересечения этой границы с меридианом $28^{\circ} 00',8$ долготы ;

оттуда, по линии, проведенной в расстоянии двух морских миль от границы неразрывных территориальных вод Финляндии, до точки находящейся в широте $60^{\circ} 07',2$ и долготе $28^{\circ} 51',7$;

оттуда, по прямой линии до точки пересечения границ территориальных вод Финляндии и Союза Советских Социалистических Республик.

Вокруг островов, принадлежащих Финляндии и расположенных вне неразрывных территориальных вод этой страны, исключая остров Нерва, прилегающие к которому таможенные зоны описаны выше, — внешняя граница зоны таможенного надзора Финляндии проходит по границе территориальных вод Финляндии, за исключением части моря, расположенной к западу, югу и востоку от островов Родшер, Малый Тютерс и Большой Тютерс.

Союз Советских Социалистических Республик не препятствует и не будет препятствовать тому, чтобы к западу, югу и востоку от трех упомянутых в предыдущем абзаце островов, внешняя граница зоны таможенного надзора Финляндии проходила по линиям, проведенным следующим образом :

от точки находящейся в широте $59^{\circ} 55',3$ и долготе $26^{\circ} 42',0$, — до точки находящейся в широте $59^{\circ} 47',0$ и долготе $26^{\circ} 49',5$;

от точки находящейся в широте $59^{\circ} 44',2$ и долготе $27^{\circ} 00',0$, — до точки находящейся в широте $59^{\circ} 47',3$ и долготе $27^{\circ} 15',0$.

Финляндия с своей стороны не препятствует и не будет препятствовать тому, чтобы внешние границы зон таможенного Союза Советских Социалистических Республик проходили следующим образом, само собою разумеется, не включая в эти зоны территориальные воды Финляндии к северо-востоку от острова Сескар и к югу от острова Лавансаари :

в части Финского Залива между банками Стирсудденскими и островом Сескар, — от точки пересечения границ территориальных вод Союза Советских Социалистических Республик и Финляндии, по прямой линии, до точки находящейся в широте $60^{\circ} 07',2$ и долготе $28^{\circ} 51',7$;

оттуда, к северу по внешней границе зоны таможенного надзора Финляндии, до точки находящейся в широте $60^{\circ} 09,7$ и долготе $28^{\circ} 48',7$;

оттуда по прямой линии, до точки находящейся в широте $60^{\circ} 04',4$ и долготе $28^{\circ} 28',6$.

В части Финского Залива между островом Лавансаари и параллелью $59^{\circ} 40',0$ широты по линии, проходящей в расстоянии двух морских миль от границы территориальных вод Союза Советских Социалистических Республик, от точки находящейся в широте $59^{\circ} 54',9$ и долготе $27^{\circ} 48',2$, и до точки находящейся в широте $59^{\circ} 40',0$ и долготе $27^{\circ} 46',8$.

Примечание : Все долготы взяты от Гринвича.

Статья 2.

Упомянутые в статье Первой границы нанесены на приложенные к настоящей Конвенции русские морские карты № № 1476 и 1492 синим цветом — поскольку то касается Финляндии и красным цветом — поскольку то касается Союза Советских Социалистических Республик.

В случае разногласия между текстом и картами, преимущество будет отдано тексту.

Статья 3.

Договаривающиеся Стороны согласны в том, что судно, занимающееся контрабандой в зонах, определенных в статье Первой настоящей Конвенции или же подозреваемое в таковой, может быть преследуемо и задерживаемо сторожевым кораблем той страны, которой принадлежит данная таможенная зона, также и вне этой зоны.

Однако, такое преследование и задержание не могут иметь места в территориальных водах и в таможенных зонах другой Договаривающейся Стороны.

Командир корабля, прекратившего преследование в порядке абзаца второго настоящей статьи, составит в таком случае Акт, подписываемый им и двумя членами экипажа, с подробным изложением в этом документе всех обстоятельств дела. Этот Акт пересылается в дипломатическом порядке подлежащим властям другой Договаривающейся Стороны, которые будут принимать могущие быть этим вызванными меры.

Примечание: Под «сторожевым кораблем» подразумеваются всякого рода корабли и мелкие суда, на которые законами и распоряжениями страны их флага возложена борьба с контрабандой.

Статья 4.

Договаривающиеся Стороны не будут возражать против применения каждой из них ее законов, постановлений и распоряжений к судам, товарам и лицам, задержанным ее сторожевыми кораблями в силу настоящей Конвенции.

Статья 5.

В целях взаимного облегчения дела борьбы с контрабандой, Таможенные власти Финляндии и пограничные власти Союза Советских Социалистических Республик будут непосредственно обмениваться имеющимися у них сведениями, могущими быть полезными другой Договаривающейся Стороне.

Эти сведения будут адресовываться: в Финляндии — Таможенному Управлению в городе Гельсингфорсе и в Союзе Советских Социалистических Республик — Начальнику Управления Пограничной Охраны Ленинградского Военного Округа в городе Ленинграде.

Статья 6.

Договаривающиеся Стороны согласны, если это представится необходимым, обсуждать на специальных конференциях вопросы, могущие возникнуть при практическом применении настоящей Конвенции.

Статья 7.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в городе Гельсингфорсе, в возможной скорости.

Статья 8.

Настоящая Конвенция вступает в силу через месяц после обмена ратификационными грамотами, и остается в силе впредь до истечения одного года со дня заявления одного из Договаривающихся Государств об отказе от нее.

Статья 9.

Настоящая Конвенция составлена в двух экземплярах на финском, шведском и русском языках каждый, причем все три текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение всего вышеназванного, Уполномоченные обоих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Составлена и подписана в городе Москве «13» апреля 1929 года.

(М. П.) А. Анопен.

(М. П.) Б. Стомоняков.

(М. П.) Wille Forrius.

(М. П.) Винокур.

(М. П.) Колчановский.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ.

Приступая сего числа к подписанию Конвенции между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о Таможенном Надзоре в Финском Заливе, Уполномоченные обоих Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем :

1. Использование предусмотренного вышеупомянутой Конвенцией права таможенного надзора, само собою разумеется, не может препятствовать или наносить ущерб *а)* производству рыбной ловли вне территориальных вод, *б)* законным морским сообщениям, в частности между расположенными к востоку от меридиана 27°, принадлежащими Финляндии островами, а равно между этими островами и материком Финляндии, и *в)* правам морских сообщений, которыми каждая из Договаривающихся Сторон пользуется в территориальных водах другой Договаривающейся Стороны.

2. В случае установления одною из Договаривающихся Сторон, по соглашению с каким либо третьим государством или государствами, таможенных зон, имеющих меньшее протяжение, считая от берега, чем зоны,

описанные в статье первой вышеупомянутой Конвенции, такие суженные зоны будут, тем самым, установлены и для ее отношений с другой Договаривающейся Стороной.

Настоящий Заключительный Протокол, прилагаемый к Конвенции между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о Таможенном Надзоре в Финском Заливе, составлен в двух экземплярах на финском, шведском и русском языках каждый, причем все три текста имеют одинаковую силу.

Москва, «13» апреля 1929 года.

А. Анонен.
Wille FORRIUS.

Б. Стомоняков.
Винокур.
Колчановский.

ПРОТОКОЛ.

Нижеподписавшиеся, надлежаще на то уполномоченные Правительством Финляндской Республики и, соответственно, Правительством Союза Советских Социалистических Республик, согласились сего числа о нижеследующем :

Статья 1.

Заключенное в городе Гельсингфорсе, 28 июля 1923 года, Соглашение между Финляндией и Союзом Советских Социалистических Республик о поддержании порядка в части Финского Залива вне черты территориальных вод и о содержании мореходных сооружений и лоцманской службе в этом Заливе, следует считать измененным заключенной сего числа между Финляндией и Союзом Советских Социалистических Республик Конвенцией о Таможенном Надзоре в Финском Заливе, в том смысле, что в предусмотренных означенной Конвенцией зонах своего таможенного надзора, Финляндия и Союз Советских Социалистических Республик осуществляют, соответственно, также навигационный надзор, предоставленный по вышеупомянутому Соглашению другой Договаривающейся Стороне, каковая от этого своего права в указанных выше таможенных зонах — отказывается.

В соответствии с этим, Финляндия отказывается также от осуществления своего противо-алкогольного надзора в зоне таможенного надзора Союза Советских Социалистических Республик, у Стирсудденских банок, расположенных к северу от северной кромки Большого Корабельного Фарватера, каковой противо-алкогольный надзор будет осуществляться Союзом Советских Социалистических Республик, как то впрочем, и вытекает из пункта I заключенного в городе Гельсингфорсе 19 августа 1925 года, Эстонией, Финляндией и Союзом Советских Социалистических Республик, Соглашения, согласно каковому к зонам противо-алкогольного надзора Финляндии и Союза Советских Социалистических Республик принадлежат те части Финского Залива, в которых каждое из этих двух государств осуществляет свой навигационный надзор.

Статья 2.

Настоящий Протокол подлежит ратификации и обмен ратификационными грамотами должен состояться в городе Гельсингфорсе, одновременно с обменом ратификационными грамотами подписанной сего числа в городе Москве Конвенции между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о Таможенном Надзоре в Финском Заливе.

Статья 3.

Настоящий Протокол вступает в силу по истечении одного месяца, считая со дня обмена ратификационными грамотами, и останется в силе впредь до прекращения действия подписанной сего числа, в городе Москве, Конвенции между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о Таможенном Надзоре в Финском Заливе.

Статья 4.

Настоящий Протокол составлен в двух экземплярах на финском, шведском и русском языках каждый, причем все три текста имеют одинаковую силу.

Составлен и подписан в городе Москве «13» апреля 1929 года.

А. Анопен.
Wille Porrius.

Б. Стомоняков.
Винокур.
Колчановский.

Article premier.

L'Union des Républiques soviétistes socialistes ne s'oppose ni ne s'opposera à ce que les limites extérieures de la zone finlandaise de surveillance douanière dans le golfe de Finlande soient tracées comme suit, de l'ouest à l'est :

A partir du 22^e méridien, suivant une ligne longeant, à la distance de deux milles marins la limite des eaux territoriales continues de la Finlande jusqu'en un point situé par 60° 01',6 de latitude et 26° 46',9 de longitude ;

Puis en ligne droite jusqu'en un point situé par 59° 59',5 de latitude et 27° 00',0 de longitude ;

Puis en ligne droite jusqu'en un point situé sur le méridien passant par la pointe méridionale de Suursaari (Hogland), à un mille marin au sud de cette pointe ;

Puis suivant la limite des eaux territoriales continues de la Finlande jusqu'en un point situé par 60° 03',5 de latitude et 27° 10',9 de longitude ;

Puis en ligne droite jusqu'en un point situé par 60° 04',1 de latitude et 27° 14',7 de longitude ;

Puis suivant une ligne longeant à la distance de deux milles marins, la limite des eaux territoriales continues de la Finlande jusqu'en un point situé par 60° 07',3 de latitude et 27° 33',3 de longitude ;

Puis en ligne droite jusqu'en un point situé par 60° 08',3 de latitude et 27° 39',3 de longitude ;

Puis suivant la limite des eaux territoriales continues de la Finlande jusqu'en un point où cette limite coupe le parallèle 60° 09',9 ;

Puis en ligne droite jusqu'en un point situé par 60° 10',8 de latitude et 27° 53',8 de longitude ;

Puis suivant une ligne longeant à la distance de deux milles marins la limite des eaux territoriales continues de la Finlande jusqu'au point d'intersection de cette ligne et de la limite des eaux territoriales près de l'île Narvi ;

Puis suivant la limite des parties sud-ouest, sud et est des eaux territoriales de la Finlande près de l'île Narvi jusqu'au point d'intersection de cette limite et du méridien 28° 00',8 ;

Puis suivant une ligne longeant à la distance de deux milles marins la limite des eaux territoriales continues de la Finlande jusqu'en un

Article I.

The Union of Soviet Socialist Republics has, and will raise, no objections to the outer boundaries of the Finnish Customs supervision zone in the Gulf of Finland being traced as follows, from west to east :

Starting from longitude 22° East, along a line, drawn at a distance of two nautical miles from the boundary of the continuous territorial waters of Finland, to a point situated in latitude 60° 01'6 North and longitude 26° 46'9 East ;

Thence, in a straight line, to a point situated in latitude 59° 59'5 North and longitude 27° 00'0 East ;

Thence, in a straight line, to a point situated on the longitude of the southern extremity of Hogland (Suursaari) Island at a distance of one nautical mile from such extremity ;

Thence, along the boundary of the continuous territorial waters of Finland to a point situated in latitude 60° 03'5 North and longitude 27° 10'9 East ;

Thence, in a straight line, to a point situated in latitude 60° 04'1 North and longitude 27° 14'7 East ;

Thence, along a line, drawn at a distance of two nautical miles from the boundary of Finnish continuous territorial waters, to a point situated in latitude 60° 07'3 North and longitude 27° 33'3 East ;

Thence, in a straight line, to a point situated in latitude 60° 08'3 North and longitude 27° 39'3 East ;

Thence, along the boundary of Finnish continuous territorial waters to their intersection by the parallel of latitude 60° 09'9 North ;

Thence, in a straight line, to a point situated in latitude 60° 10'8 North and longitude 27° 53'8 East ;

Thence, along a line, drawn at a distance of two nautical miles from the boundary of Finnish continuous territorial waters to the point where this line intersects the boundary of Finnish territorial waters at the Island of Narvi ;

Thence, along the boundary of the southwestern, southern and eastern section of Finnish territorial waters at the Island of Narvi, to the point where this boundary intersects the meridian of longitude 28° 00'8 East ;

Thence, along a line, drawn at a distance of two nautical miles from the boundary of Finnish continuous territorial waters, to a point

point situé par $60^{\circ} 07',2$ de latitude et $28^{\circ} 51',7$ de longitude ;

Puis en ligne droite jusqu'au point d'intersection des limites des eaux territoriales de la Finlande et de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

Autour des îles finlandaises situées en dehors des eaux territoriales continues de la Finlande, sauf l'île Narvi autour de laquelle la zone de surveillance douanière a été décrite ci-dessus, la limite extérieure de la zone de surveillance douanière de la Finlande suit la limite des eaux territoriales finlandaises à l'exception de la partie de la mer située à l'ouest, au sud et à l'est de l'île de Ruuskeri (*Rödskär*) et de la petite et de la grande Tytärsaari.

L'Union des Républiques soviétistes socialistes ne s'oppose ni ne s'opposera à ce que la limite extérieure de la zone de surveillance douanière de la Finlande à l'ouest, au sud et à l'est des trois îles mentionnées à l'alinéa précédent suive des lignes tracées comme suit :

A partir d'un point situé par $59^{\circ} 55',3$ de latitude et $26^{\circ} 42',0$ de longitude jusqu'en un point situé par $59^{\circ} 47',0$ de latitude et $26^{\circ} 49',5$ de longitude ;

A partir d'un point situé par $59^{\circ} 44',2$ de latitude et $27^{\circ} 00',0$ de longitude jusqu'en un point situé par $59^{\circ} 47',3$ de latitude et $27^{\circ} 15',0$ de longitude.

La Finlande, pour sa part, ne s'oppose ni ne s'opposera à ce que les limites extérieures de la zone de surveillance douanière de l'Union des Républiques soviétistes socialistes soient tracées comme suit, ces limites ne pouvant naturellement s'étendre à l'intérieur des eaux territoriales de la Finlande au nord-est de Seiskari et au sud de Lavansaari :

Dans la partie du golfe de Finlande située entre le banc de Seivästö (*Styrsudd*) et l'île Seiskari ;

A partir du point d'intersection des limites des eaux territoriales de la Finlande et de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, en ligne droite jusqu'en un point situé par $60^{\circ} 07',2$, de latitude et $28^{\circ} 51',7$ de longitude ;

Puis, vers le nord, suivant la limite extérieure de la zone de surveillance douanière de la Finlande jusqu'en un point situé par $60^{\circ} 09',7$ de latitude et $28^{\circ} 48',7$ de longitude ;

Puis en ligne droite jusqu'en un point situé par $60^{\circ} 04',4$ de latitude et $28^{\circ} 28',6$ de longitude ;

Dans la partie du golfe de Finlande située entre Lavansaari et le parallèle $59^{\circ} 40',0$,

situated in latitude $60^{\circ} 07',2$ North and longitude $28^{\circ} 51',7$ East ;

Thence, in a straight line to the point of intersection of the boundaries of the territorial waters of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics.

Around the islands belonging to Finland and situated outside the continuous territorial waters of the latter country, with the exception of Narvi — the Customs zones around which have been described above — the outer boundary of the Finnish Customs supervision zone follows the boundary of Finnish territorial waters, except for that part of the sea situated to the west, south and east of the islands of Ruuskeri (*Rödskär*), Lilla Tytärsaari.

The Union of Socialist Soviet Republics does, and will raise, no objections to the outer boundary of the Finnish Customs supervision zone to the west, south and east of the three islands mentioned in the above paragraph, following lines traced as follows :

From a point situated in latitude $59^{\circ} 55',3$ North and longitude $26^{\circ} 42',0$ East to a point situated in latitude $59^{\circ} 47',0$ North and longitude $26^{\circ} 49',5$ East ;

From a point situated in latitude $59^{\circ} 44',2$ North and longitude $27^{\circ} 00',0$ East to a point situated in latitude $59^{\circ} 47',3$ North and longitude $27^{\circ} 15',0$ East.

On its part, Finland does and will raise no objections to the outer boundaries of the Customs supervision zones of the Union of Soviet Socialist Republics being traced as follows, it being understood that these zones do not include the Finnish territorial waters north-east of Seiskari and south of Lavansaari Islands ;

In that part of the Gulf of Finland between the Seivästö (*Styrsudd*) Banks and Seiskari Island ;

From the point of intersection of the boundaries of the territorial waters of the Union of Soviet Socialist Republics and Finland, in a straight line, to a point situated in latitude $60^{\circ} 07',2$ North and longitude $28^{\circ} 51',7$ East ;

Thence northwards, along the outer boundary of the Finnish Customs supervision zone, to a point situated in latitude $60^{\circ} 09',7$ North and longitude $28^{\circ} 48',7$ East ;

Thence in a straight line to a point situated in latitude $60^{\circ} 04',4$ North and longitude $28^{\circ} 28',6$ East ;

In the section of the Gulf of Finland, between Lavansaari Island and the parallel of latitude

suivant une ligne longeant à la distance de deux milles marins la limite des eaux territoriales de l'Union des Républiques soviétistes socialistes à partir d'un point situé par 59° 54',9 de latitude et 27° 48',2 de longitude jusqu'en un point situé par 59° 40',0 de latitude et 27° 46',8 de longitude.

Observation : Toutes les longitudes sont calculées par rapport à Greenwich.

Article 2.

Les limites spécifiées à l'article premier sont indiquées sur les cartes marines russes N^{os} 1476 et 1492 annexées à la présente convention, en bleu pour la Finlande et en rouge pour l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

En cas de divergence entre le texte et les cartes marines, le texte fera foi.

Article 3.

Les Parties contractantes conviennent que les bateaux se livrant à la contrebande dans l'une des zones de surveillance douanière spécifiées à l'article premier de la présente convention, ou soupçonnés de s'y livrer, pourront être poursuivis et arrêtés, même en dehors de cette zone, par le garde-côtes du pays auquel appartient la zone en question.

La poursuite et l'arrestation ne pourront toutefois avoir lieu dans les eaux territoriales ou dans la zone de surveillance douanière de l'autre partie contractante.

Le commandant du garde-côtes qui, se conformant à la stipulation du deuxième alinéa du présent article, interrompra une poursuite, dressera à ce sujet un procès-verbal qu'il signera avec deux hommes de l'équipage et dans lequel il rendra compte en détail des circonstances de l'événement. Ce procès-verbal sera transmis par la voie diplomatique à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, qui prendra les mesures que comportent les circonstances.

Observation : Le terme garde-côtes désigne tout bâtiment, quelles que soient ses dimensions, chargé de réprimer la contrebande en vertu des lois et règlements de l'Etat dont il porte le pavillon.

59° 40'0 North, along a line running at a distance of two nautical miles from the boundary of the territorial waters of the Union of Soviet Socialist Republics, from a point situated in latitude 59° 54'9 North and longitude 27° 48'2 East to a point situated in latitude 59° 40'0 North and longitude 27° 46'8 East.

Note : All longitudes are reckoned from Greenwich.

Article 2.

The boundaries referred to in Article 1 are marked on the Russian maritime charts Nos. 1476 and 1492 annexed to the present Convention, in blue in the case of Finland and in red in the case of the Union of Soviet Socialist Republics.

Should there be any divergences between the text and the charts, the text shall be regarded as authentic.

Article 3.

The Contracting Parties agree that a vessel engaged in smuggling in the zones defined in Article 1 of the present Convention, or suspected of being so engaged, may be pursued and stopped by the coast-guard vessel of the country to which the Customs zone in question belongs, even beyond the limits of such zone.

Such pursuit and detention, however, may not be effected in the territorial waters and in the Customs zones of the other Contracting Party.

The commander of the vessel which has ceased pursuit, in virtue of paragraph 2 of this Article, shall in such case draw up a statement, signed by himself and by two members of the crew, giving full details of all the circumstances of the case. This statement shall be sent through the diplomatic channel to the competent authorities of the other Contracting Party, who shall take the steps required by the circumstances.

Note : The expression " coast-guard vessel " shall be taken to mean any vessel whether large or small, employed to suppress smuggling under the laws and regulations of the country whose flag it flies.

Article 4.

Les Parties contractantes ne s'opposeront pas à ce que chacune d'elles applique ses propres lois, ordonnances et règlements aux bateaux, marchandises et personnes arrêtés par ses propres gardes-côtes en vertu de la présente convention.

Article 5.

En vue de se faciliter mutuellement la répression de la contrebande, les autorités douanières finlandaises et les autorités chargées de la surveillance des frontières de l'Union des Républiques soviétistes socialistes se communiqueront réciproquement tout renseignement susceptible d'être utile à l'autre Partie contractante.

Ces communications seront adressées, en ce qui concerne l'Union des Républiques soviétistes socialistes, au chef de la Direction des services de surveillance de la frontière, dans le district militaire de Leningrad et, en ce qui concerne la Finlande, à la direction des Douanes à Helsinki.

Article 6.

Les Parties contractantes conviennent de soumettre, le cas échéant, à des conférences spéciales, les questions que pourra soulever l'application de la présente convention.

Article 7.

La présente convention devra être ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

Article 8.

La présente convention prendra effet un mois après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'un des Etats contractants l'aura dénoncée.

Article 4.

Neither Contracting Party shall make objections to the application by the other Party of its laws, ordinances and regulations to vessels, goods and persons arrested under the terms of the present Convention by the coast-guard vessels of the latter Party.

Article 5.

With a view to reciprocally facilitating the suppression of smuggling, the Finnish Customs authorities and the frontier authorities of the Union of Soviet Socialist Republics shall communicate direct to one another any information likely to be useful to the other Contracting Party.

These communications shall be addressed : in the case of the Union of Soviet Socialist Republics, to the Head of the Frontier Defence Department, Leningrad Military District, Leningrad, and, in the case of Finland, to the Customs Department, Helsingfors.

Article 6.

The Contracting Parties agree that questions which may arise in the practical application of the present Convention shall be discussed, when necessary, at special conferences.

Article 7.

The present Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Helsingfors as soon as possible.

Article 8.

The present Convention shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until the expiry of one year from the day on which it is denounced by one of the Contracting States.

Article 9.

La présente convention est établie en deux exemplaires rédigés en langues finnoise, suédoise et russe, les trois textes faisant également foi.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait et signé à Moscou, le treize avril mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) A. AHONEN.
 (L. S.) Wille POPPIUS.
 (L. S.) STOMONIAKOFF.
 (L. S.) VINOKUR.
 (L. S.) KOLTCHANOVSKI.

PROTOCOLE DE CLOTURE

En procédant, ce jour, à la signature de la Convention entre la République de Finlande et l'Union des Républiques soviétistes socialistes concernant la surveillance douanière dans le golfe de Finlande, les plénipotentiaires des Parties contractantes sont convenus des dispositions suivantes :

1^o L'application du droit de surveillance douanière, prévu dans cette convention, ne pourra naturellement empêcher ni entraver
a) la pêche en dehors des eaux territoriales, *b*) la navigation licite, notamment entre les îles appartenant à la Finlande et situées à l'est du 27^e méridien, ou entre ces îles et le continent finlandais, *c*) l'exercice des droits en matière de navigation dont jouit chacune des Parties contractantes dans les eaux territoriales de l'autre partie.

2^o Au cas où l'une des Parties contractantes conclurait avec un ou plusieurs autres Etats un arrangement instituant une zone de surveillance douanière plus étroite que celle qui se trouve spécifiée au premier article de la convention précitée, cette zone plus étroite deviendra également applicable à l'égard de l'autre Partie contractante.

Article 9.

The present Convention is drawn up in duplicate in Finnish, Swedish and Russian, all three texts being equally authentic.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done and signed at Moscow on the thirteenth day of April, one thousand nine hundred and twenty-nine.

FINAL PROTOCOL.

On proceeding this day to sign the Convention between the Finnish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics regarding Customs Supervision in the Gulf of Finland, the Plenipotentiaries of both Contracting Parties have agreed as follows :

(1) It is understood that enforcement of the right of Customs supervision provided for by the aforesaid Convention may not prevent or impede (*a*) fishing outside territorial waters, (*b*) legitimate navigation, more particularly between the islands belonging to Finland situated east of the 27th meridian, as well as between these islands and the Finnish mainland, and (*c*) the navigation rights enjoyed by each of the Contracting Parties in the territorial waters of the other Contracting Party.

(2) In case one of the Contracting Parties establishes, in agreement with any third State or States whatsoever, Customs zones of smaller extent, reckoned from the shore, than the zones described in Article 1 of the aforesaid Convention, such smaller zones shall *ipso facto* be established in the case of its relations with the other Contracting Party.

Le présent protocole de clôture, annexé à la Convention entre la République de Finlande et l'Union des Républiques soviétistes socialistes concernant la surveillance douanière dans le golfe de Finlande, est établi en deux exemplaires rédigés en langues finnoise, suédoise et russe, les trois textes faisant également foi.

MOSCOU, le treize avril mil neuf cent vingt-neuf.

The present Final Protocol annexed to the Convention between the Finnish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics regarding Customs Supervision in the Gulf of Finland is drawn up in duplicate in Finnish, Swedish and Russian, all three texts being equally authentic.

MOSCOW, April the thirteenth, one thousand nine hundred and twenty-nine.

A. AHONEN.
Wille POPPIUS.
STOMONIAKOFF.
VINOKUR.
KOLTCHANOVSKI.

PROTOCOLE

Les soussignés, dûment munis à cet effet de pleins pouvoirs par les Gouvernements respectifs de la République de Finlande et de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, sont convenus, à la date de ce jour, des dispositions suivantes :

Article premier.

La Convention conclue à Helsinki le 28 juillet 1923, entre la République de Finlande et l'Union des Républiques soviétistes socialistes concernant le maintien de l'ordre dans les parties du golfe de Finlande situées en dehors des eaux territoriales et l'entretien des installations maritimes et du pilotage dans ce golfe devra être considérée comme amendée par la convention conclue à la date de ce jour entre la Finlande et l'Union des Républiques soviétistes socialistes concernant la surveillance douanière dans le golfe de Finlande, en ce sens que la Finlande et l'Union des Républiques soviétistes socialistes exerceront également, dans leurs zones de surveillance douanière respectives, telles qu'elles sont déterminées par cette dernière convention, le contrôle de la navigation qui, en vertu de la première convention citée, incombait à l'autre Partie contractante, celle-ci renonçant désormais à ce droit dans lesdites zones.

En conséquence, la Finlande renonce également au droit qu'elle possédait d'exercer une surveillance en vue de la répression de la contrebande des boissons alcooliques dans la zone de

PROTOCOL.

The undersigned, duly authorised to this effect by the Government of the Finnish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, respectively, have this day agreed as follows :

Article 1.

The Convention, concluded on July 28, 1923, at Helsingfors, between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, regarding the maintenance of order in the parts of the Gulf of Finland situated outside territorial waters, the upkeep of maritime installations and the pilotage service in the Gulf, shall be deemed to have been amended by the Convention concluded this day between Finland and the Union of Soviet Socialist Republics regarding Customs supervision in the Gulf of Finland, in the sense that Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, respectively, shall in their Customs supervision zones, as provided for in the above Convention, also exercise the control of navigation assigned by the above-mentioned Convention to the other Contracting Party, which Party hereby renounces such right in the above-mentioned Customs zones.

In pursuance of the foregoing, Finland also agrees to renounce her right to supervise the suppression of the contraband trade in alcohol in the Customs supervision zone of the Union

surveillance douanière de l'Union des Républiques soviétistes socialistes près du banc de Seivästö, au nord de la limite septentrionale du grand chenal ; cette surveillance sera désormais assurée par l'Union des Républiques soviétistes socialistes dans les conditions stipulées à l'alinéa 1 de l'accord conclu à Helsinki le 19 août 1925 entre l'Estonie, la Finlande et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, aux termes duquel les zones de surveillance de la Finlande et de l'Union des Républiques soviétistes socialistes pour la répression de la contrebande des boissons alcooliques, comprennent les parties du golfe de Finlande dans lesquelles chacun des États exerce le contrôle de la navigation.

Article 2.

Le présent protocole devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki en même temps que les instruments de ratification de la convention conclue à Moscou à la date de ce jour entre la République de Finlande et l'Union des Républiques soviétistes socialistes concernant la surveillance douanière dans le golfe de Finlande.

Article 3.

Le présent protocole prendra effet un mois après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la convention conclue à Moscou à la date de ce jour entre la République de Finlande et l'Union des Républiques soviétistes socialistes concernant la surveillance douanière dans le golfe de Finlande.

Article 4.

Le présent protocole est établi en deux exemplaires rédigés en langues finnoise, suédoise et russe, les trois textes faisant également foi.

Fait et signé à Moscou, le treize avril mil neuf cent vingt-neuf.

of Soviet Socialist Republics near the Seivästö (Styrsudd) Banks, situated north of the northern limit of the Main Channel, which supervision shall henceforth be exercised by the Union of Soviet Socialist Republics as stipulated *inter alia*, in paragraph 1 of the Agreement concluded on August 19, 1925, at Helsingfors, between Estonia, Finland and the Union of Soviet Socialist Republics, under which the supervision zones of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics for the suppression of the contraband trade in alcohol include the parts of the Gulf of Finland in which these States respectively exercise control of navigation.

Article 2.

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsingfors at the same time as the instruments of ratification of the Convention concluded this day at Moscow between the Finnish Republic and the Union of Soviet Socialist Republic regarding Customs Supervision in the Gulf of Finland.

Article 3.

The present Protocol shall come into force one month after the instruments of ratification have been exchanged, and shall remain in force until the expiry of the Convention signed this day at Moscow between the Finnish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics regarding Customs Supervision in the Gulf of Finland.

Article 4.

The present Convention is drawn up in duplicate in Finnish, Swedish and Russian, all three texts being equally authentic.

Done and signed at Moscow, April the thirteenth, one thousand nine hundred and twenty-nine.

A. AHONEN.
Wille POPPIUS.
STOMONIAKOFF.
VINOKUR.
KOLTCHANOVSKI.